

古歌六 家庭生活歌（一）

1996.01.08  
袁嫦娥 唱

ti apiq ukDawan.

媳婦 梳妝

媳婦梳妝打扮。

ti apu pu?aynuD.

婆婆 生火煮飯

（早起）婆婆生火煮飯。

ti ina munsulan.

母 提水

母親（以竹管）取水。

huya ti ina manSaSirSir kintunaway.

那裡 母 到旁邊 撿石螺

母親到湖邊撿石螺。

ti ama munwaDaqan.

父 去湖邊

父親去湖邊。

pafDiqDiqan tu qabiDay. kantutupin apin rarahal.

打槍 魚池 被追 人名 人名

（邵族人）在魚池打槍。（他妻子）Apin Rarahal 在後面追（鰻魚）。

ti apu pakalau?un unsulasulan.

婆婆 專由 一直提水

一直都由婆婆提水。

muqay a sa apiq ukDawan.

只是 媳婦 梳妝

媳婦只是梳妝打扮。

muqay minqitaqitan.

只是 打扮漂亮

只是打扮的漂漂亮亮（而不做事）。

haw sa tanatuqaS maSkaqriqriw pakan TayTayTuy.

老人 一直做 餵 他們

老人一直工作來養活他們。

Sidadayda day tanatuqaS.

可憐 老人

可憐老人家。

muqay a day (paklalaw?un sa apiq) maSkaqriqriw.

只 專門 媳婦 一直工作

媳婦只會使老人一直工作。

apit?ia numa sa apu?aynu .

要煮飯                      生火煮飯  
要生火，才要煮飯。

說明： 這首〈家庭和樂歌〉於一九九六年一月八日錄音，是袁嫦娥所唱，描述傳統家庭的生活。這個版本比一九九八年十一月二十四日所錄的要長（參見下頁），唱者為家庭中每個人所分派的角色也有出入。

## 家庭生活歌（二）

1998.11.24

袁嫦娥 唱，石阿松 解說

ti ina pu?aynuD.	母 生火煮飯	（早起）母親生火煮飯
ti apiq ukDawan.	媳婦 梳洗打扮	媳婦梳洗打扮
ti apu munsulan.	婆婆 提水	婆婆（以竹管）取水
huya ti ama manSaSirSir.	那裡 父 去旁邊	父親到（湖）邊去
kmarikari tarinSua.	挖掘 鰻魚,錦蛇	挖掘鰻魚／錦蛇
antaqriwan tu matata.	分享 熟	（煮熟了）趁熱（和鄰居）分享
kantutupin tu takrahaD,	被追 水鬼	被水鬼追逐，
uNkakDuf.	越過籬笆	（他就）越過籬笆

說明： 這首歌描述傳統的邵族生活。早起母親生火煮飯，媳婦梳洗打扮，婆婆打水，父親到湖邊挖掘藏在洞中的鰻魚（或錦蛇）。鰻魚（或錦蛇）煮熟了就趁熱和鄰居一起分享。在潭中捕魚若遇到水鬼，被追到家越過籬笆就安全了。（這個傳說故事，主人翁是年輕的勇士，名叫 Snawluman，他曾幾次在潭中跟水鬼打架，由石阿松口述，李壬癸記錄，1996年1月6日，尚未發表。）